

École française de Rome

Piazza Navona – Roma

Tuesday, June 27

9:30 Welcome

9:45 – 10:45 **Keynote**

Irene ZWIEP, University of Amsterdam

Who needs a dictionary?

Literacy, lexicography, and the medieval Jewish knowledge order

11:00 – 12:30 **Chair: Saverio CAMPANINI**

Aharon MAMAN, The Academy of the Hebrew Language / Hebrew University of Jerusalem
Radaq – between scientific philology and popular exegesis

Yosef OFER, Bar Ilan University

The development of Qimḥi's *Sefer ha-Shorashim* as reflected in its manuscripts

Elnathan CHEN, Hebrew University of Jerusalem

Radaq's *Shorashim* and Ibn Gikatilla's addenda in his translation of Ḥayyūj

12:30 – 14:00 Lunch

14:00 – 15:30 **Chair: Aharon MAMAN**

Naomi GRUNHAUS, Yeshiva University New York

Vernacular glosses (*le'azim*): Variations in methodology in Radaq's biblical commentaries as compared to his linguistic *Shorashim*

Cyril ASLANOV, Aix Marseille Université / Institut Universitaire de France

Rhematocentrism in David Qimḥi's *Sefer ha-Shorashim*, an Andalusi legacy or a model for posterity?

Judith KOGEL, Institut de recherche et d'histoire des textes, IRHT-CNRS

The posterity of Qimḥi's dictionary in *Sefer ha-Shoham*

16:30 **Visit of the Biblioteca Angelica**

Giacomo CORAZZOL, Institut de recherche et d'histoire des textes, IRHT-CNRS

אחשורפנים
אחשורוש
אחשורוש
אחשורוש
אחשורוש

Biblioteca dell'Ebraismo Italiano Tullia Zevi

Lungotevere Sanzio 5 – Roma

Wednesday, June 28

9:30 – 11:00 **Chair: Irene Zwiep**

Fabrizio LELLI, Sapienza University of Rome

The magical and mystical interpretation of Hebrew in 16th-century Europe

Eran SHUALI, Faculté de Théologie protestante – Université de Strasbourg

The *Sefer ha-Shorashim* in the work of Sebastian Münster (1488–1552)

Paola MOLLO, Sapienza University of Rome

Motion and posture verbs describing human conduct in Psalms:

A study of the Latin translation by Sante Pagnini

11:15 – 12:15 **Chair: Yosef Ofer**

Around the Racines Site: From Manuscript to Electronic Publication

Anamarija VARGOVIC, Institut de recherche et d'histoire des textes, IRHT-CNRS

Biblical variants in the manuscripts of *Sefer ha-Shorashim*

Emmanuelle KUHR, Institut de recherche et d'histoire des textes, IRHT-CNRS

The digital edition of the *Sefer ha-Shorashim* in TEI XML: methodology, tools, perspectives

12:15 – 14:00 Lunch

14:00 – 15:15 **Chair: Giacomo Corazzol**

Saverio CAMPANINI, Alma Mater Studiorum – University of Bologna

From battering rams to guns:

Towards a comparative dictionary of early modern Hebrew-Latin translations

Guido BARTOLUCCI, Alma Mater Studiorum – University of Bologna

Pietro Galatino, the *Sefer ha-Shorashim* and the transformations of Christian Hebraism

15:30 – 16:30 **Chair: Rabbi Di Segni**

Clelia PIPERNO, University of Teramo

Presentation of the digital edition and Italian translation of the Talmud

Emiliano GIOVANNETTI, Istituto di Linguistica Computazionale – CNR

The role of language technologies in the translation and the study of the babylonian Talmud

16:30 – 17:30 **Chair: Myriam Silvera**

Round table discussion: The teaching of Hebrew through the centuries

Rabbi DI SEGNI, Roma, **Anna Linda CALLOW**, University of Milan

This colloquium offers an opportunity to review the centrality and status of David Qimhi's book. We will explore both previous and later works to better comprehend the reasons for which this dictionary became so famous among Jewish communities in the Middle Ages, and later among Christian Hebraists during the Renaissance. We will also focus on the channels of the book's distribution and its reception in different geographical areas.

The colloquium seeks to call attention to the diversity of intellectual heritages within Europe, exchanges between scholars, and the transmission of knowledge and texts. Immersing ourselves in the pathways that contributed to the transmission and circulation of the *Sefer ha-Shorashim* in Christian culture is extremely helpful for remodeling, through historical and philological prisms, relations between Jewish and Christian civilizations. The colloquium will similarly focus on intercultural relations between Jews and Arabs during the period that preceded the writing of the dictionary, and between Christians and Jews in the West during the Middle Ages and the Renaissance.

Please register

Organization: Judith Kogel

Contact:

judith.kogel@irht.cnrs.fr

lucilla.efrati@ucei.it

Picture : *Sefer ha-Shorashim*, Vatican City, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat.ebr.414, f. 24r

www.irht.cnrs.fr



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



IRHT
Institut de recherche
et d'histoire des textes



IDREST

Italian Doctoral School Of Religious Studies